

Remarks

Methodology:

1- We have focused our research on Latin entries since they constitute, conventionally, the scientific names. Yet, English is still used for “semantics” (since none of us has a proper knowledge of Latin).

2-The English names vary by regions and are less accurate. They could refer to a high taxonomic rank (a family for instance) and, therefore, could encompass numerous species.

3-In rare instances, Latin names could also be redundant because of discrepancies among authors or changes in taxonomic classification.

4-The species Latin names are, as a rule, composed of two names referring to the genus (1st name) and to the species (2nd name). When reviewing names within the same category (a family or a genus), we tried, as much as possible, to apply the same derivative pattern for the sake of coherence by using an arbitrary model (otherwise, it would be virtually impossible to reach coherence).

5-Taking into consideration those constraints, we tried to direct our work on two tracks:

(a) completion of Latin entries and detection of synonyms and redundancies (reclassification according to Latin entries);

(b) improvement of Arabic equivalents consistency and linguistic quality.

Limitations:

The complexity of the subject is obvious and it is difficult to reach a flawless result because of discrepant sources and non existence of rigorous documentary corpus in Arabic. Most of the Arabic equivalents used seem to be rather artificial since they are recently-translated or transliterated and are arbitrary imposed in some instances. Unlike names in Latin, English, French or Spanish, Arabic names will be hard to check anywhere unless a direct link with other languages is available. Therefore, it will be inappropriate to see this list as final or even near complete.

List

Original serial number	Primary entry (Latin name, ie scientific name)	Secondary entry (common English name(s))	Arabic equivalent
272	<i>Acanthocybium solandri</i>	wahoo peto	سمك واهو
142	<i>Alepisauridae</i>	lancetfishes	سمك الرمح (فصيلة)
298	<i>Alepisaurus brevirostris</i>	shortnose lancetfish	سمك الرمح الأختس
299	<i>Alepisaurus ferox</i>	longnose lancetfish	سمك الرمح الأخطم
291	<i>Alepocephalus bairdii</i>	baird's smoothhead	سمك البيرد الأملس الرأس
207	<i>Alepocephalus rostratus</i>	risso's smoothhead	سمك الريسو الأملس الرأس
6	<i>Allocyttus Niger</i>	black oreo	سمك دوريز الأسود
7	<i>Allocyttus verrucosus</i>	warty oreo	سمك دوريز المتثأل

240	<i>Allothunnus fallai</i>	slender tuna	التونة الضامرة
8	<i>Alopias pelagicus</i>	pelagic thresher shark	القرش الدرّاس الأوقيانوسي
9	<i>Alopias superciliosus</i>	bigeye thresher	القرش الدرّاس السنديري
10	<i>Alopias vulpinus.</i>	fox thresher	القرش الدرّاس الثعلب
40	<i>Antimora rostrata</i>	blue antimora (blue hake)	الأنتمورا الزرقاء
34	<i>Aphanopus carbo</i>	black scabbardfish	سمك الغمد الأسود
129	<i>Apristuris laurussonii</i>	iceland catshark	قرش آيسلندا القطني
112	<i>Argentina silus</i>	greater silver smelt	سمك الهف الفضي الكبير
107	<i>Aristaeomorpha foliacea</i>	giant red shrimp	الإربيان الأحمر العملاق
39	<i>Aristeus antennatus</i>	blue and red shrimp	الإربيان الأزرق والأحمر
85	<i>Asteroidea</i>	echinoderms	شوكيات الجلد
19	<i>Atheresthes stomias</i>	arrowtooth flounders	سمك فلاوندر النصلي
23	<i>Auxis</i>		جنس الأسقمري الفرقاطي والتونة السهمية (فصيلة الأسقمريات)
24	<i>Auxis Rochei</i>	bullet tuna	التونة السهمية
104	<i>Auxis thazard</i>	frigate mackerel frigate tuna	الأسقمري الفرقاطي

5	<i>Bercycidae (family)</i>	alfonsinos	سمك الفونسينو (فصيلة)
21	<i>Brama brama</i>	atlantic pomfret	سمك زيدي الأطلسي
96	<i>Bramidae family</i>		فصيلة البومفريت
270	<i>Brosme brosme</i>	tusk	القوقع النابي
275	<i>Buccinidae</i>	whelks	حلزون الولاك
57	<i>Carangidae</i>	jacks and pompanos	الشميات
206	<i>Carcharhinidae (family)</i>	requiem sharks	القرش (فصيلة)
58	<i>Carcharhinus falciformis</i>	silky shark	القرش الحريري
59	<i>Carcharhinus signatus</i>		القرش الليلي
250	<i>Carcharhinus sorrah</i>	spot-tail shark	القرش المرقط الذيل
110	<i>Carcharodon carcharias</i>	great white shark	القرش الأبيض الكبير
118	<i>Centrophorus granulosus</i>	gulper shark	القرش البلاع
146	<i>Centrophorus squamosus</i>	leafscale gulper shark	القرش البلاع الحرشفي
32	<i>Centroscyllium fabricii</i>	black dogfish	كلب البحر الأسود
195	<i>Centroscymnus coelolepis</i>	prtuguese dogfish	كلب البحر البرتغالي
151	<i>Centroscymnus crepidaterl</i>	ongnose velvet dogfish	كلب البحر المخملي الأخطم
25	<i>Cetorhinus maximus</i>	basking shark	القرش المتشمس
158	<i>Champscephalus gunnari</i>	mckerel icefish	الأسقمري الجليدي
198	<i>Chimaera monstrosa</i>	rabbit fish (rattail)	سمك الأرنب

106	<i>Chlamydoselachus anguineus</i>	frilled shark	القرش الأهدب
64	<i>Chondrichthyans</i>	(e.g. birdbeak dogfish)	الأسماك الغضروفية
124	<i>Clupea harengus</i>	herring	سمك الرنجة
184	<i>Cololabis saira</i>	pacific saury	سمك سوريس المحيط الهادئ
73	<i>Conger conger</i>	conger eel	انقليس الكنغر
193	<i>Coryphaena equiselis</i>	pompano dolphinfish	الدفين البنيان
69	<i>Coryphaena hippurus</i>	common dolphinfish	الدفين الشائع
83	<i>Coryphaena sp</i>	molphinfish (mahi-mahi) (dolphin) (dorado) (dolphinfish)	الدفين
212	<i>Coryphaenoides rupestris</i>	roundnose grenadier	الغرناد المدور الأنف
78	<i>Cybiosarda elegans</i>	leaping bonito	تونة البونيتو الوثابة
139	<i>Dalatias licha</i>	kitefin shark	القرش الشراعي الزعنف
30	<i>Deania calceus</i>	birdbeak dogfish	كلب البحر ذو المنقار
286	<i>Delphinapterus leucas</i>	beluga whale	الحوت الأبيض

		(beluga)	
		(white whale)	
226	<i>Dicentrarchus labrax</i>	Sea bass	سمك ذئب البحر
186	<i>Dissostichus eleginoides</i>	patagonian toothfish	السمك المسنن الباتاغوني
15	<i>Dissostichus mawsoni</i>	antarctic toothfish	السمك المسنن الأنتارتيكي
265	<i>Dissostichus spp.</i>	toothfishes	السمك المسنن
251	<i>Dosidicus gigas</i>	squid	الحبار العملاق
200	<i>Elagatis bipinnulatus</i>	rainbow runner	سمك قوس قزح
87	<i>Elasmobranchs</i>	dogfish and skates	الأسماك الصفحية الخياشيم
143	<i>Electrona carlsbergi</i>	lanternfish	سمك الفئار
12	<i>Engraulis encrasicolus</i>	anchovy	سمك الأنشوفة (أو الأنشوجة)
61	<i>Epigonus spp</i>	cardinal fish	سمك ديك البحر
31	<i>Epigonus telescopus</i>	black (deep-water) cardinal fish	أسماك ديك البحر السوداء
292	<i>Etelis carbunculus</i>	ruby snapper	سمك النهاش الياقوتي
293	<i>Etelis coruscans</i>	flame snapper	سمك النهاش اللهب
111	<i>Etmopterus-princeps</i>	greater lanternshark	القرش الفئاري الكبير
271	<i>Etmopterus spinax</i>	velvet belly	القرش المخملي البطن
14	<i>Euphausia superba</i>	antarctic krill	كريل أنتاركتيكا

92	<i>Eurytemora affinis</i>	copepods	السماك المجدافي لأطراف
279	<i>Eusphyra blochii</i>	winghead shark	القرش المجنح الرأس
136	<i>Euthynnus pelamys</i>	katsuwonus	التونة الوثابة
93	<i>Euthynnus</i>	little tuna	التونة الصغيرة
137	<i>Euthynnus affinis</i>	kawakawa	التونة الشرقية
35	<i>Euthynnus lineatus</i>	black skipjack	التونة الوثابة السوداء
148	<i>Euthynnus alleteratus</i>	little tuna	تونة باكوريتا الصغيرة
		bacoreta	
94	<i>Exocoetidae</i>	flying fish	فصيلة الأسماك الطائرة
67	<i>Gadus Morhua</i>	cod	القد الأطلسي
		(codfish)	
37	<i>Galeus melastomus</i>	blackmouth dogfish	سمك كلب البحر أسود الفم
166	<i>Galeus murinus</i>	mouse catshark	سمك القرش القطبي
55	<i>Gasterochisma melampus</i>	butterfly kingfish	التونة الفراشة
244	<i>Gempylus serpens</i>	snake mackerel	الأسقمري الثعبان
190	<i>Genypterus blacodes</i>	pink cusk eel	انقليس البرسم الوردي
99	<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>	flounder	سمك الفلاوندر الساحر
53	<i>Gonatopsis borealis</i>	boreopacific armhook squid	حبار شمال المحيط الهادي
82	<i>Gymnosarda unicolor</i>	dogtooth tuna	التونة كبيرة الأسنان

46	<i>Helicolenus dactylopterus</i>	bluemouth blue mouth redfish	سمك الفرخ الأزرق الفم
97	<i>Heterosomata</i>	flatfishes (flounder) (plaice) (sole)	السماك المفلطح
38	<i>Hexanchus griseus</i>	blondnose six-gilled shark	القرش السداسي الخياشيم الأشقر الأنف
237	<i>Hexatrygonidae</i>	six-gilled ray	سمك الشفنين السداسي الخياشيم
98	<i>Hippoglossoides elassodon</i>	flathead sole	سمك موسى المفلطح الرأس
20	<i>Hippoglossus hippoglossus</i>	atlantic halibut	سمك الهالبوت الأطلسي
210	<i>Hoplostethus atlanticus</i>	orange roughy	السماك الخشن البرتقالي
235	<i>Hoplostethus mediterraneus</i>	silver roughy (pink)	السماك الخشن الفضي (القرنفلي)
145	<i>Hydrolagus mirabilis</i>	large- eyed rabbit fish (ratfish)	أرنب البحر السندري
11	<i>Hypoglossoides platessoides</i>	american plaice	سمك موسى الأمريكي
232	<i>Illex argentinus</i>	short-fin squid	الخبار القصير الزعانف

28	<i>Istiophoridae</i>	billfish (sailfish) (marlin) (spearfish)	سمك الخرمان (طويل المنقار)
131	<i>Istiophorus platypterus</i>	Indo-Pacific sailfish	سمك المحيط الهادي الشراعي
132	<i>Istiophorus. albicans</i>	atlantic sailfish	الشراعي الأطلسي
231	<i>Isurus oxyrinchus</i>	shortfin mako	سمك قرش مako القصير الزعانف
150	<i>Isurus paucus</i>	longfin mako	قرش مako الطويل الزعانف
214	<i>Lamna ditropis</i>	salmon shark	القرش الخشن الشراعي الزعانف
194	<i>Lamna nasus</i>	porbeagle	القرش النهم الولود
141	<i>Lamnidae</i> (family)		القرش الأسقمري (فصيلة)
88	<i>Lepidocybium flavobrunneum</i>	escolar	سمك اسكولار
236	<i>Lepidopus caudatus</i>	silver scabbard fish (cutless fish)	سمك الغمد الفضي
284	<i>Lepidorhombus whiffiagonis</i>	megrin	سمك المغريم
72	<i>Loligo spp.</i>	common squid	الحبار الشائع
68	<i>Lophelia sp.</i>	cold water corals	مرجانيات المياه الباردة

283	<i>Lophius sp.</i>	angler fish (monkfish)	سمك أبي الشص
153	<i>Lutjanidae</i>	snappers	فصيلة أسماك النهاش
86	<i>Lycodes esmarkii</i>	eelpout	سمك الإيلبوت
116	<i>Macrouridae</i>	grenadiers	فصيلة أسماك الغرناد
209	<i>Macrourus berglax</i>	roughhead grenadier rough rattail	سمك الغرناد الخشن الرأس
114	<i>Macrourus whitsoni</i>	grenadier	سمك الغرناد
185	<i>Macruronus magellanicus</i>	Patagonian grenadier	سمك الغرناد الباتاغوني
126	<i>Macruronus novaezelandiae</i>	hoki (blue grenadier)	سمك الغرناد الأزرق
154	<i>Makaira indica</i>	black marlin	الراموح الأسود
161	<i>Makaira mazara</i>	Indo-Pacific blue marlin	راموح المحيط الهندي-الهادي الأزرق
42	<i>Makaira nigricans</i>	blue marlins	راموح الأطلسي الأزرق
56	<i>Mallotus villosus</i>	capelin	سمك الكبليين
288	<i>Mallotus villosus</i>	Arctic caplin (capelin)	سمك كبليين القطب الشمالي
229	<i>Martialia hyadesi</i>	sevenstar flying squid	الحبار الطائر السباعي النجوم
164	<i>Megachasma pelagios</i>	megamouth shark	القرش الأفوغ

119	<i>Melanogrammus aeglefinus</i>	haddock	سمك الحدوق أو الهادوك
122	<i>Merluccius hubbsi</i>	hakes	سمك النازلي الأرجنتيني
90	<i>Merluccius merluccius</i>	European hake	سمك النازلي الأوروبي
2	<i>Merluccius polylepis</i>	hakes	سمك النازلي الجنوبي
227	<i>Merluccius senegalensis</i>	Senegalese hake	سمك النازلي السنغالي
44	<i>Micromesistisu poutassou</i>	blue whiting	سمك البياض الأزرق
246	<i>Micromesistius australis</i>	southern blue whiting	سمك البياض الأزرق الجنوبي
41	<i>Molva dypterigia</i>	blue ling	سمك اللنج الأزرق
147	<i>Molva molva</i>	ling	سمك اللنج
70	<i>Mora moro</i>	common mora	سمك مورا الشائع
117	<i>Mycteroperca interstitialis</i>	grouper	سمك الهامور
144	<i>Mytophidae (family)</i>	lanternfish	فصيلة أسماك الفئار
169	<i>Natantia</i>	<i>Natantian decapods</i>	القشريات العشارية الأرجل
170	<i>Neocyttus rhomboidalis</i>	spiky oreo	سمك دوريز الشوكي
13	<i>Notothenia rossii</i>	Antarctic cod	قُد أنتاركتيكا المسنن
162	<i>Notothenia rossii</i>	marbled rockcod	سمك القد الصخري الرخامي
208	<i>Notothenia spp.</i>	rockcods.	سمك القد الصخري
177	<i>Octopodidae (family)</i>	octopus	فصيلة الأخطبوطيات
101	<i>Ommastrephes bartrami</i>	flying squid (Ommastrephidae family)	الخباز الطائر السباعي النجوم

			(فصيلة الحباريات)
52	<i>Onychoteuthys borealjaponica</i>	Boreal clubhook squid	الحبار الصولجاني الشمالي
180	<i>Orcynopsis</i>	plain bonito	تونة البونيتو المصمتة
290	<i>Orectolobus maculatus</i>	carpet shark	القرش المزركش
213	<i>Oxynotus paradoxus</i>	sailfin roughshark (sharpback shark)	القرش الخشن الشعاعي الزعانف
203	<i>Pagellus bogaraveo</i>	red (blackspot) seabream	سمك الشبوط الأحمر
285	<i>Pagophilus groenlandicus</i>	harp seal	الفقمة القيثارية
233	<i>Pandalus borealis</i>	pink shrimp	الإربيان الشمالي
	<i>Paralomis formosa</i>		السرطان العنكبوتي
74	<i>Paralomis spinosissima</i>		السرطان الأسود الشوكي
187	<i>Pentaceros richardsoni</i>	pelagic armourhead	السمك المدرع الرأس العمري
103	<i>Phycis spp.</i>	forkbeards	السمك الملتحي الصخري
282	<i>Pleuronectes ferruginaeus</i>	yellowtail flounder	التونة الصفراء الزعانق
280	<i>Polyprion americanus</i>	wreckfish	سمك الحطام
43	<i>Prionace glauca</i>	blue shark	القرش الأزرق
296	<i>Pristipomoides multidens</i>	goldband snapper	سمك النهاش الذهبي الطوق
295	<i>Pristipomoides typus</i>	sharptooth jobfish	سمك النهاش الحاد الأسنان
294	<i>Pristomopoides filamemtusus</i>	opakapaka	نماش هاواي القرنفلي
197	<i>Pseudocyttus maculatus</i>	smooth oreo	سمك دوريز الأملس

18	<i>Pseudopentaceros</i> spp	armourhead	فصيلة السمك المدرع الرأس
273	<i>Pseudupeneus prayensis</i>	West African goatfish	سمك أبو ذقن الأفريقي الغربي
211	<i>Raja fyllae</i>	round skate	الشفنين المدور
17	<i>Raja hyperborea</i>	Arctic skate	شفنين القطب الشمالي
171	<i>Raja nidarosiensis</i>	Norwegian skate	الشفنين النرويجي
202	<i>Rajidae</i> (family)	rays	الشفنين البحري
149	<i>Rastrelliger</i> spp	long jawed mackerel	سمك الأسقمري الطويل الفك
33	<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>	black halibut	سمك الهالبوت الأسود
274	<i>Rhincodon typus</i>	whale shark	سمك قرش التون
252	<i>Rhinochimaera atlantica</i>	straightnose rabbitfish	أرنب البحر المستقيم الأنف
178	<i>Ruvettus pretiosus</i>	oilfish (Gempylidae family)	السمك الدهني
256	<i>Salilota australis</i>	tadpole mora (Red cod)	سمك القد الأحمر
215	<i>Sarda</i> (family)		القرش الخشن الشراعي الزعانف
91	<i>Sardina pilchardus</i>	European pilchard (sardine)	سردين البلشار الأوروبي
76	<i>Sciaenidae</i>	croakers	سمك النعاب

		(drums)	أيهما الأصح في العربي؟ انظر
		(meagres)	84
84	<i>Sciaenidae</i>	croakers	الدلفين
		(drums)	
		(meagres)	
65	<i>Scomber japonicus</i>	chub mackerel	الأسقمري الشب
		(pacific mackerel)	
		(scomber colias)	
248	<i>Scomber japonicus</i>	spanish mackerel	الأسقمري الإسباني
156	<i>Scomber scombrus</i>	Atlantic mackerel	الأسقمري الأطلسي
217	Scomberesocidae (family)	Sauries	سمك السوريس (فصيلة السوريسيات)
22	<i>Scomberesox saurus</i>	Atlantic saury	سمك السوريس الأطلسي
		(king gar)	
223	<i>Scomberomorus</i>		جنس الأسقمري
130	<i>Scomberomorus cavalla</i>	king mackerel	الأسقمري الملكي
167	<i>Scomberomorus commerson</i>	narrow-barred Spanish mackerel	الكنعد
224	<i>Scombroidi</i>	(subgroup)	رتيبة الأسقمريات

140	<i>Scymnodon ringens</i>	knifetooth dogfish	القرش الصغير النصلي
183	<i>Sebastes alutus</i>	Pacific Ocean perch	سمك فرخ المحيط الهادئ
205	<i>Sebastes marinus</i>	redfish	سمك الفرخ المذهب
174	<i>Sebastes mentella</i>	oceanic redfish	سمك الفرخ الأحمر الأوقيانوسي
241	<i>Sebastes viviparous</i>	small redfish (Norway haddock))	سمك الحدوق النرويجي أقترح سمك الفرخ النرويجي، على النسق السابق
230	<i>Selachomorpha</i> (Order)	sharks	سمك القرش (رتبة القرش المختلفة/سيلاشومورفا)
77	<i>Sepia sp</i>	cuttlefish	الحبار القاعي
228	<i>Serranidae</i>		فصيلة الهامور
71	<i>Solea vulgaris</i>	common sole	سمك موسى الشائع
113	<i>Somniosus microcephalus</i>	greenland shark	قرش غرينلاند
204	<i>Sparus pagrus</i>	red pogy (common sea bream) (seabream)	سمك البغروس الأحمر
221	<i>Sphyrna coronas</i>	calloped bonnethead	السمك القلنسوي الاسقلوبي
278	<i>Sphyrna couardi</i>	whitefin hammerhead	القرش أبو مطرقة الأبيض

			الزعانف
222	<i>Sphyrna lewini</i>	scalloped hammerhead	القرش أبو مطرقة الإسقلوبي
			على النسق السابق
225	<i>Sphyrna media</i>	scoophead	القرش المغربي الرأس
			على النسق السابق
109	<i>Sphyrna mokarran</i>	great hammerhead	القرش أبو مطرقة الضخم
50	<i>Sphyrna tiburo</i>	bonnethead	القرش القلنسوي
242	<i>Sphyrna tudes</i>	smalleye hammerhead	القرش أبو مطرقة الأخوصُ
			توحيداً للنسق
243	<i>Sphyrna zygaena</i>	smooth hammerhead	القرش أبو مطرقة الأملس
123	<i>Sphyrnidae</i> (family)	hammerhead sharks	القرش أبو مطرقة (فصيلة)
1	<i>Stizostedion vitreum</i>	Alaska walleye	سمك ألاسكا الجاحظ
258	<i>Tetrapturus georgei</i>	roundscale spearfish	سمك الراموح المدور الحراشف
257	<i>Tetrapturus pfluegeri</i>	longbill spearfish	سمك الراموح الطويل المنقار
277	<i>Tetrapturus albidus</i>	white marlin	سمك الراموح الأبيض
259	<i>Tetrapturus angustirostris</i>	Japanese spearfish	سمك الراموح الياباني
260	<i>Tetrapturus belone</i>	Mediterranean shortbill spearfish	سمك راموح البحر الأبيض المتوسط القصير المنقار

261	<i>Tetrapturus . audax</i>	barred marlin	سمك الراموح المخطط
262	<i>Tetrapturus albidus</i>	Atlantic white marlin	سمك الراموح الأبيض الأطلسي
191	<i>Theragra chalcogramma</i>	pollock (walleye pollock)	بلوق ألاسكا
263	<i>Thunnus</i>		جنس التونة
3	<i>Thunnus alalunga</i>	albacore tuna	تونة البكور
281	<i>Thunnus albacares</i>	yellowfin tuna	التونة الصفراء الزعانف
36	<i>Thunnus atlanticus</i>	blackfin tuna	التونة السوداء الزعانف
247	<i>Thunnus maccoyii</i>	Southern bluefin tuna	التونة الجنوبية الزرقاء الزعانف
27	<i>Thunnus obesus</i>	bigeye tuna	التونة السنديرية
45	<i>Thunnus thynnus</i>	bluefin tunai	التونة الزرقاء الزعانف
152	<i>Thunnus tonggol</i>	longtail tuna	التونة الطويلة الذيل
62	<i>Trachurus picturatus murphyi</i>	Chilean jack mackerel	الأسقمري الحصان الشبلي
127	<i>Trachurus trachurus</i>	horse mackerel (Atlantic horse mackerel)	الأسقمري الحصان الأطلسي
249	<i>Trachyscorpia cristulata .</i>	spiny scorpionfish	عقرب البحر الشوكي
255	<i>Xiphias gladius</i>	swordfish	سمك أبو سيف
79		deep sea red crab (family)	سرطان الأعماق الأحمر (فصيلة)

63	chimaeroids	رتبة الأسماك الخرافية
297	manta fish (manta) (Atlantic manta)	شيطان البحر
26	batoids	سمك الخفاشيات
115	Antarctic cod grenadier	سمك الغرناد القد
120	hairtails	السمك الشعري الذنب
128	humped rockcod	سمك القد الصخري المحذب